

شماره: ۳۹۱۲۹  
تاریخ: ۲۶/۳/۶۹



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

بسمه تعالی

اللهم صل علی محمد و آل محمد

## وزارت امور خارجه

قانون معاهده اساس روابط متقابل و اصول همکاریهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس که در جلسه علنی روزیکشنبه مورخ سی ام اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۶/۳/۹ به تأیید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۶۶۷/۳۷۵۴۲ مورخ ۱۳۸۶/۳/۱۲ واصل گردیده است، به پیوست جهت اجراء ابلاغ می گردد. ا/ت

محمد احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت یا انضمام تصویر قانون به:

دکتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر معاون اول رئیس جمهور - مجمع تشخیص مصلحت نظام - وزارت امور اقتصادی و دارایی - سازمان مدیریت و برنامه ریزی کشور - دیوان محاسبات کشور - معاونت امور مجلس - اداره کل قوانین مجلس شورای اسلامی - دفتر هیأت دولت - اداره کل پیگیری طرح ها و لوایح - اداره کل حقوقی - اداره کل تدوین و تنقیح قوانین و مقررات - اداره کل توافقات بین المللی - دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) ابلاغ می شود. ۳/۱۶

سازمان مدیریت و برنامه ریزی

بیرخانه مرکزی (بهارستان)

عل ارجاع

تاریخ ثبت: ۲۶/۳/۶۹

شماره ثبت: ۴۳۴۱۵

شماره: ۶۶۷/۳۷۵۴۲

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۳/۱۲

پوست:

بسته

جناب آقای دکتر محمود احمدی نژاد  
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۳۶۳۰۱/۱۱۶۴۷ مورخ ۱۳۸۶/۱/۲۹ در اجراء اصل  
یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون معاهده اساس  
روابط متقابل و اصول همکاریهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس که با عنوان  
لایحه به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود، با تصویب در جلسه علنی مورخ  
۱۳۸۶/۲/۳۰ و تأیید شورای محترم نگهبان به پیوست ارسال می گردد.

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی

۳۹۱۶۹  
۸/۳/۱۶

حوزه دفتر رئیس جمهور  
شماره: ۲۵۵۹  
تاریخ: ۱۳۸۶/۳/۱۳

## قانون معاهده اساس روابط متقابل و اصول همکاریهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس

ماده واحده- معاهده اساس روابط متقابل و اصول همکاریهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس مشتمل بر یک مقدمه و (۱۹) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

## معاهده اساس روابط متقابل و اصول همکاریهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس که از این پس طرفین خواننده می شوند، با عنایت به روابط دوستانه، احترام متقابل، علاقمندی به ارتقاء و تحکیم مناسبات مفید فی مابین و همه جانبه همکاریها، با تأکید بر لزوم گسترش روابط در زمینه های سیاسی، اقتصادی، تجاری، علمی، فنی، فرهنگی و بین المللی و نظر به ضرورت استحکام بنیانهای پی ریزی شده همکاری، به منظور تأمین رفاه و منافع اساسی ملت های دو کشور و با تأکید بر رعایت معیارهای شناخته شده حقوق بین الملل، اهداف و اصول منشور سازمان ملل متحد و با اظهار اطمینان نسبت به لزوم گسترش روابط فی مابین و با نظر به اصول حاکمیت برابر، استقلال، تمامیت ارضی، عدم توسل به زور و یا تهدید و نیز عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر، اجراء دقیق تعهدات بین المللی، حل و فصل مسالمت آمیز بحرانها و مساعدت به تقویت امنیت و ثبات در موارد ذیل به توافق رسیدند:

ماده ۱- جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس به عنوان دو کشور دوست، روابط فی مابین را بر پایه برابری، اعتماد متقابل، همکاری سودمند و احترام متقابل به حق حاکمیت، تمامیت ارضی، استقلال و عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر، استوار می‌سازند.

ماده ۲- طرفین اختلافات احتمالی بین خود را صرفاً از طریق مسالمت‌آمیز و براساس منشور سازمان ملل متحد و نرم‌های حقوقی به رسمیت شناخته شده جهانی، حل و فصل خواهند نمود.

ماده ۳- طرفین شرایط مناسب برای فعالیتهای دوجانبه و چندجانبه اشخاص حقیقی و حقوقی خود و نیز سرمایه‌گذاریهای متقابل را فراهم می‌نمایند. طرفین فعالیت کمیسیون مشترک همکاریهای اقتصادی، بازرگانی و کمیسیونهای علمی و فرهنگی، گسترش پایه‌های حقوقی و قراردادی مناسبات و اجراء توافقات به عمل آمده را مورد حمایت قرار می‌دهند.

ماده ۴- طرفین مناسبات خود را به منظور تحقق طرحهای مشترک در زمینه‌های مختلف از جمله صدور خدمات فنی- مهندسی، ساخت، پتروشیمی، ماشین‌سازی، عمران، حمل و نقل، صنایع و انتقال تکنولوژی گسترش خواهند داد.

ماده ۵- طرفین به مبادله اطلاعات و تجارب و همچنین مشاوره‌های مستمر در زمینه‌های اقتصادی، علمی و فناوری به منظور آشنایی هرچه بیشتر و استفاده از ظرفیتهای امکانات دو کشور مساعدت می‌نمایند. طرفین اسناد دوجانبه را در این زمینه‌ها به امضاء خواهند رساند.

ماده ۶- طرفین شرایط لازم برای گسترش ارتباط دوستانه بین مردم دو کشور و همچنین همکاری بین سازمان‌های اجتماعی دو کشور را فراهم خواهند آورد.

ماده ۷- طرفین توافق نمودند در آینده همکاری در زمینه‌های فرهنگی و هنری، علمی و آموزشی، بهداشت، جهانگردی، ورزش و دیگر زمینه‌های زندگی اجتماعی و همچنین روابط مستقیم بین دانشگاهها، مراکز علمی و فرهنگی، موزه‌ها، کتابخانه‌ها، آرشیوها و سایر نهادها و دستگاههای دوطرف که در زمینه‌های ذی‌ربط فعالیت می‌کنند را گسترش داده و مورد حمایت قرار دهند.

ماده ۸- طرفین به‌طور مستمر رایزنیهای دوجانبه، چندجانبه و همچنین ملاقات و تبادل تجربیات تا بالاترین سطوح را با هدف گسترش بیشتر روابط دوجانبه و نیز بررسی مسائل بین‌المللی که در برگیرنده منافع مشترک فی‌مابین می‌باشد، انجام خواهند داد.

ماده ۹- طرفین در راستای توسعه همکاریهای پارلمانی فی‌مابین، ضمن افزایش رایزنی مداوم در سطوح عالی کمیسیون تخصصی پارلمانی و همچنین گروههای دوستی دوکشور را گسترش خواهند داد.

ماده ۱۰- طرفین با هدف گسترش همکاریهای دوجانبه و چندجانبه بین‌المللی، تقویت صلح، ثبات و امنیت در سطوح جهانی و منطقه‌ای در چهارچوب سازمانهای بین‌المللی، کنفرانسها و همایشها، همکاری متقابل خواهند نمود.

ماده ۱۱- طرفین تلاشهای مشترک خود را برای ارتقاء نقش و فعالیت سازمان ملل متحد به عنوان یک ابزار چندجانبه در تأمین صلح و امنیت جهانی و همچنین پیدا کردن راه حل منطقی در خصوص حل مسائل مهم بین‌المللی انجام خواهند داد. در این رابطه طرفین همکاریهای خود را در چهارچوب سازمان ملل متحد و دیگر سازمانهای بین‌المللی به کار خواهند گرفت.

ماده ۱۲- طرفین در خصوص پیشبرد فرآیند خلع سلاح که هدف نهایی از آن حذف انواع سلاحهای کشتار جمعی است، مساعدت می نمایند در این راستا دو کشور رایزنی های را به منظور هماهنگی در زمینه امنیت بین المللی انجام خواهند داد.

ماده ۱۳- طرفین به صورت دو و چند جانبه در راستای مبارزه با تروریسم بین المللی، جرائم سازمان یافته، پول شویی و سایر سرمایه هایی که از راههای غیرقانونی بدست آمده اند، حمل و نقل و تجارت غیرقانونی اسلحه، مواد مخدر و داروهای روان گردان، انواع قاچاق از جمله میراث های فرهنگی و تاریخی دو کشور همکاری می نمایند.

ماده ۱۴- طرفین مبارزه با نژاد پرستی و تبعیض نژادی را مورد تأکید قرار داده و برای ایجاد تفاهم بین اقوام و ادیان که به عنوان عامل صلح، ثبات و دموکراسی محسوب می گردند، مساعدت نموده و در راستای تأمین حقوق اتباع خود که در خاک کشور طرف دیگر زندگی می کنند، تلاش خواهند کرد و براساس معیارهای حقوق بین المللی از آنها حمایت و دفاع خواهند نمود.

ماده ۱۵- این معاهده به حقوق و تعهدات طرفین در خصوص تعهدات بین المللی خدشه وارد نمی سازد.

ماده ۱۶- طرفین ضمن تأکید بر اهمیت توافقات به عمل آمده دوجانبه قبلی و نظر به لزوم اجراء مفاد این معاهده، اسناد دوجانبه مربوطه در زمینه های مختلف اقتصادی، تجاری، سیاسی، علمی، فنی و فرهنگی به امضاء خواهند رساند.

ماده ۱۷- در صورت بروز اختلاف ناشی از تفسیر یا اجراء این معاهده طرفین توافق نمودند از طریق مذاکره و رایزنی نسبت به حل آن مبادرت نمایند.

ماده ۱۸- با توافق طرفین اعمال تغییرات و یا الحاق ضمانتی به این معاهده در قالب پروتکل‌هایی که جزء لاینفک این معاهده محسوب می‌گردند، مجاز خواهد بود. پروتکل‌های مذکور بر طبق ماده (۱۹) معاهده حاضر نافذ خواهند گردید.

ماده ۱۹- معاهده حاضر پس از تصویب مجالس دو کشور و سی روز پس از تبادل آخرین یادداشت طرفین مبنی بر طی مراحل قانونی و نهایی شدن آن معتبر می‌باشد و برای مدت پنجسال اعتبار خواهد داشت.

در صورتی که هیچ یک از طرفین حداقل شش ماه قبل از پایان اعتبار آن به صورت کتبی طرف دیگر را از قصد خود مبنی بر پایان اعتبار مطلع نسازند، خودبه‌خود برای دوره‌های پنجساله بعدی تمدید می‌شود.

این معاهده در یک مقدمه و نوزده ماده در شهر مینسک در تاریخ بیستم شهریورماه ۱۳۸۳ هجری شمسی برابر با دهم سپتامبر ۲۰۰۴ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی و روسی به امضاء رسید. هر یک از متون دارای اعتبار یکسان می‌باشند.

الکساندر لوکاشنگو

سید محمد خاتمی

رئیس جمهوری بلاروس

رئیس جمهوری اسلامی ایران

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل یک مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ سی‌ام اردیبهشت‌ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۶/۳/۹ به تأیید شورای محترم نگهبان رسید.

غلامعلی حدادعادل  
رئیس مجلس شورای اسلامی